

танец'; 'начальная ступень в иерархии кордебалета Парижской оперы'; 'группа всадников, участвующих в круговых конных состязаниях') в русском языке употреблялось в следующих значениях 'название общественной пляски, обычно в четыре пары'; 'музыка к такому танцу'; 'столько же и более пар, одинаково или попарно наряженных, на маскараде, в карусели и пр.'

Два слова этой группы сузили свои значения (вальс, визави): **вальс** (valse 'старинный парный танец замедленного темпа с музыкальным размером 3 на 4 с поворотом'; 'стандартизированный парный бальный танец на 3 такта, с легким акцентом на первый, исполняется с поворотом'; 'мелодия, под которую танцевали данный танец') в русском языке употребляется в значении 'известная пляска или танец, где кружатся парами; | музыка, мерою в 3/4, для пляски этой.

Другие слова и сузили, и расширили некоторые свои значения (дама, мателот): например, **дама** (dame 'титул, в разные эпохи присваиваемый женщине высокого ранга'; 'женщина, которой приписывают некоторую степень аристократичности'; 'любое взрослое лицо женского пола'; 'в коммерческой, административной и др. терминологии синоним слова «женщина»'; 'в некоторых выражениях женщина, выполняющая какую-либо функцию'; в русском языке, кроме вышеперечисленных зафиксированы следующие значения: 'Женщина, состоящая или состоявшая в браке, в отличие от девушки; В танцах, каждая пара называется кавалером с дамой; В картах, краля, фря, карта, на которой изображена женщина; В шахматах, царица, ферзь.

Таким образом, в ходе исследования было установлено, что процесс заимствования русским языком из французского сопровождается не только грамматически обусловленными структурными, но и активными семантическими трансформациями.

Д. Кирилова

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О ДОБРЕ И ЗЛЕ В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА РУССКИХ И АНГЛИЧАН

Из пословиц и поговорок во многом складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями языка. *Языковая картина мира* понимается как выработанное многовековым опытом народа и осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многоступенчатого мира, в своем строении и в осмысляемых языком связях своих частей, представляющего, во-первых, человека, его материальную и духовную жизнедеятельность и, во-вторых, все то, что его окружает.

Среди пословиц, связанных с осмыслением добра и зла, можно выделить несколько групп по их значению: *доброта в людях ценится выше всего, хорошая репутация важнее всего, нельзя отвечать злом на зло, плохая компания плохо влияет на человека, дурная слава репутация становится известна сразу же.*

К первой группе относятся английские и русские пословицы, выражающие значение: **‘доброта в людях ценится выше всего’**. Например, *«Kind hearts are more than coronets»* и её русские эквиваленты: *«Добро не умрет, а зло пропадет»*; *«Сей добро, не кайся»*; *«Доброе дело два века живет»*. В этих примерах следует, что одна английская пословица имеет несколько эквивалентов в русском языке.

Вторая группа – пословицы, выражающие значение: **‘хорошая репутация важнее всего’**: *«A good name is better than riches»*, *«A good name is sooner lost than won»*, русский эквивалент: *«Хорошую репутацию легче утратить, чем приобрести»*. В английских пословицах добрая репутация сравнивается с добрыми делами.

Третья группа – пословицы, выражающие значение **‘нельзя отвечать злом на зло’**: *«Two blacks do not make a white»*, русский эквивалент: *«Злом зла не поправишь»*. В английской пословице используется прием метафоризации (black – зло, white – добро). Выразительность русской пословицы создается при помощи использования побудительного предложения.

К четвёртой группе можно отнести пословицы, выражающие значение: **‘плохая компания плохо влияет на человека’**: *«Who keeps company with a wolf, will learn to howl»* и её русский эквивалент: *«С волками быть, по-волчьи выть»*. На примере этих пословиц можно проследить некоторую общность менталитета английского и русского народа, а именно: вредно негативное влияние плохой компании на человека.

Пословицы, выражающие значение: **‘дурная слава репутация становится известна сразу же’**: *«Good fame sleeps, bad fame creeps»* и её русский эквивалент: *«Добрая слава лежит, а худая бежит»*. Отметим, что эти пословицы строятся на приеме олицетворения.

Анализ данного пословичного поля «Добро и зло» позволил выявить некоторые национально-культурные особенности в языковой картине мира русских и англичан.

Я. Клёсс

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЦЕПЦИИ ПОНЯТИЙ СЧАСТЬЯ И ГОРЯ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Счастье и горе веками живет в пословицах, поговорках и идиомах. Исследование паремий и идиом разных языков, сравнение данных языковых единиц, позволяет выявить различия мировосприятия представителями разных культур. Первостепенно необходимо обратить внимание на семантические объединения языковых единиц, отражающих понятия счастья и горя в обоих языках. Наличие компонентов – слов, входящих в семантические объединения «Счастье» и «Горе» – в пословицах, поговорках и фразеологизмах может указывать на то, что данные единицы языка соотносятся с понятиями счастья